

商务合同的严谨：英译需注意问题(2) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/33/2021_2022__E5_95_86_E5_8A_A1_E5_90_88_E5_c28_33514.htm

二、谨慎选用极易混淆的词语 英译商务合同时，常常由于选词不当而寻致词不达意或者意思模棱两可，有时甚至表达的是完全不同的含义。因此了解与掌握极易混淆的词语的区别是极为重要的，是提高英译质量的关键因素之一，现把常用且易混淆的七对词语，用典型实例论述如下。

2.1 shipping advice 与 shipping instructions shipping advice 是“装运通知”，是由出口商（卖主）发给进口商（买主）的。然而 shipping instructions 则是“装运须知”，是进口商（买主）发给出口商（卖主）的。另外要注意区分 vendor（卖主）与 vendee（买主），consignor（发货人）与 consignee（收货人）。上述这三对词语在英译时、极易发生笔误。

2.2 abide by 与 comply with abide by 与 comply with 都有“遵守”的意思，但是当主语是“人”时，英译“遵守”须用 abide by。当主语是非人称时，则用 comply with 英译“遵守”。例 3：双方都应遵守/双方的一切活动都应遵守合同规定。 Both parties Shall abide by/All the activities of both parties shall comply with the contractual stipulations.

2.3 change A to B 与 change A into B 英译“把 A 改为 B”用“change A to B”，英译“把 A 折合成/兑换成 B”用“change A into B”，两者不可混淆。例 4：交货期改为 8 月并将美元折合成人民币。 Both parties agree that change the time of shipment to August and change US dollar into Renminbi.

2.4 ex 与 per 源自拉丁语的介词 ex 与 per 有各自不同的含义。英译由某

轮船“运来”的货物时用 ex，由某轮船“运走”的货物用 Per，而由某轮船“承运”用 by。例 5：由“维多利亚”轮运走/运来/承运的最后一批货将于 10 月 1 日抵达伦敦。The last batch per/ex/by S.S. "Victoria" will arrive at London on October (S.S. = Steamship) 2.5 in 与 after 当英译“多少天之后”的时间时，往往是指“多少天之后”的确切的一天，所以必须用介词 in，而不能用 after，因为介词 after 指的是“多少天之后”的不确切的任何一天。例 6：该货于 11 月 10 日由“东风”轮运出，41 天后抵达鹿特丹港。The good shall be shipped per M.V. "Dong Feng" on November 10 and are due to arrive at Rotterdam in 140 days. (M.V.= motor vessel) 2.6 on/upon 与 after 当英译“……到后，就……”时，用介词 on/upon，而不用 after，因为 after 表示“之后”的时间不明确。例 7：发票货值须货到付给。The invoice value is to be paid on/upon arrival of the goods. 2.7 by 与 before 当英译终止时间时，比如“在某月某日之前”，如果包括所写日期时，就用介词 by；如果不包括所写日期，即指到所写日期的前一天为止，就要用介词 before。例 8：卖方须在 6 月 15 日前将货交给买方。The vendor shall deliver the goods to the vendee by June 15.(or: before June 16，说明含 6 月 15 日在内。如果不含 6 月 15 日,就译为 by June 14 或者 before June 15。) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com